

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

迷人的春光

——英国抒情诗选



佳作丛书

第四辑

迷人的春光

——英国抒情诗选

人民文学出版社

一九八九年·北京

封面设计：李吉庆
封面图：秦 龙

迷人的春光

Miren De Chunguang

·人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 139,000 开本 787×1032 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 8 $\frac{1}{16}$ 插页 2

1989年1月北京第1版 1989年1月湖北第1次印刷

印数 00,001—13,900

ISBN 7-02-000489-X/I·490 定价 2.10 元

前 言

英国诗歌是英国文学的重要组成部分，在世界文学史上占有突出的地位。古英语文学和中古英语文学大抵只为研究者所注意。但自十四世纪末出现的大诗人、被称为“英国诗歌之父”的乔叟以来，英诗至今拥有大量读者。文艺复兴时期英国诗歌空前活跃，诗人辈出，有如灿烂的群星。在这一时期总领群伦的莎士比亚不仅是伟大的戏剧家，也是伟大的诗人。十七世纪英国文学的主要代表是资产阶级革命家、大诗人弥尔顿。他的反压迫、伸正义的歌声一直如洪钟般震响在世界上，庄严而嘹亮。十八世纪上半叶新古典主义统治英国文坛，主要代表是诗人蒲柏。下半叶苏格兰农民诗人彭斯的吟唱响彻云霄。十九世纪英国浪漫主义诗歌大发展。诗人布莱克是浪漫主义杰出的先驱者。湖畔派华兹华斯、柯尔律治或寄情于大自然、或神驰于古代和异境的诗歌及有关的诗论开一代浪漫主义诗风，影响巨大而深远。“恶魔”派拜伦和雪莱反暴政、反压迫、颂自由、颂平等，把浪漫主义诗歌带向革命民主主义的广阔天地。济慈反资产

阶级社会的虚伪丑恶，追求美的境界。拜伦、雪莱、济慈才华横溢，诗艺绝伦，堪称英国浪漫主义诗坛三杰，他们的杰作振聋发聩，传诵至今。与此同时，还有许多诗人发出种种绝唱。这一时期出现了如此众多的大诗人和杰作，为莎士比亚之后英国文坛所罕见。十九世纪四十年代至五十年代，英国宪章派诗歌以反映劳动人民疾苦和无产阶级反抗的强烈战斗性而彪炳史册。维多利亚王朝时期，大诗人丁尼生和布朗宁双峰并峙。“先拉菲尔兄弟会”诗人群续浪漫主义余韵，开唯美主义先声。到二十世纪，艾略特和庞德成为第一次世界大战后西方精神世界涌现出的现代派诗人的领袖。“江山代有才人出”，中国诗坛如此，英国诗坛亦然。

为了给我国青年读者提供一个初步了解英国诗歌的读物，我们大体按时代先后的次序编选了这本英国诗集，收入了三十三位诗人的九十七首诗以及两首民谣。重点放在十九世纪。对每位诗人都有简明介绍。这些诗大抵是作者的代表作。由于篇幅关系，只能选较短的抒情诗（叙事诗只有一、两首）。也由于篇幅关系，不能尽收所有重要诗人的佳构。另外，由于《佳作丛书》中已有一本《莎士比亚抒情诗选》和一本题名为《疯狂的石榴树》的外国现代诗选，所以莎士比亚的诗作和艾略特、庞德以来的英国现代诗就不再收入本书。

书名《迷人的春光》是借用选入本书的纳希一首诗中的诗句。

编 者

1987年8月

目 次

英国民谣(二首)	屠岸译(1)
两只乌鸦	(1)
芭芭拉·亚伦	(3)
乔叟(一首)	屠岸译(5)
冷酷的美人	(6)
纳希(二首)	屠岸译(7)
春光	(8)
疫病时代	(9)
斯宾塞(一首)	屠岸译(12)
爱情小诗第三十四首	(18)
马洛(一首)	屠岸译(14)
热情的牧童对爱人说	(15)
多恩(二首)	卞之琳译(17)
歌	(18)
别离辞：节哀	(20)
本·琼生(一首)	屠岸译(23)
给西丽亚	(24)
卡瑞(一首)	屠岸译(25)

心灵美.....	(26)
勒夫雷斯(一首)	屠岸译(27)
出征前寄璐珈斯达	(28)
赫伯特(一首)	屠岸译(29)
善	(30)
弥尔顿(五首)	屠岸译(32)
满二十三周岁	(33)
最近的沛蒙推大屠杀	(35)
致劳伦斯先生	(37)
我的失明	(39)
梦亡妻	(41)
马弗尔(一首)	屠岸译(43)
致怕羞的情人	(44)
蒲柏(一首)	屠岸译(47)
孤独颂	(48)
考伯(一首)	屠岸译(50)
给一位少女	(51)
柯林斯(一首)	屠岸译(52)
颂歌：作于一七四六年	(53)
布莱克(六首)	屠岸译(54)
“天真之歌”序诗	(55)
天真的占卜	(57)
婴儿欢喜	(58)
爱的秘密	(59)

羔羊.....	(60)
毒树.....	(62)
彭斯(九首).....	王佐良译(64)
往昔的时光	(65)
亚顿河水	(68)
我的心呀在高原	(70)
约翰·安特生,我的爱人	(72)
这一撮民族败类	(73)
奴隶怨.....	(75)
高原的玛丽	(77)
苏格兰人	(79)
不管那一套	(81)
华兹华斯(九首).....	屠岸译(84)
露西抒情诗(一——五)	(85)
露西·格瑞	(92)
阿丽丝·费尔	(96)
水仙	(100)
论十四行诗	(102)
在西敏寺桥上.....	(104)
那是个美丽的傍晚	(106)
伦敦,一八〇二年	(108)
孤独的割禾姑娘	(110)
柯尔律治(四首).....	屠岸译(112)
忽必烈汗.....	(113)

实际的时间和幻想的时间	(117)
有点儿雅气,可是挺自然	(118)
爱	(119)
拜伦(六首)	杨德豫译(125)
雅典的女郎	(126)
希腊战歌	(128)
她走在美的光影里	(131)
我们将不再徘徊	(133)
十四行:咏锡雍	(134)
哀希腊	(136)
雪莱(十一首)	查良铮译(144)
给英国人民的歌	(145)
一支新国歌	(148)
颂诗	(151)
西风颂	(153)
印度小夜曲	(158)
爱的哲学	(160)
给云雀	(161)
给——(“温柔的少女,我怕你的吻”)	(167)
世间的流浪者	(168)
给——(“音乐,虽然消失了柔声”)	(169)
给——(“有一个字常被人滥用”)	(170)
济慈(七首)	屠岸译(172)
夜莺颂	(173)

希腊古瓮颂.....	(178)
蚱蜢和蟋蟀.....	(181)
初读恰普曼译荷马史诗.....	(183)
人的季节.....	(185)
我恐惧,我可能就要停止呼吸.....	(187)
最后的十四行诗.....	(189)
丁尼生(四首)..... 飞白译	(191)
冲激,冲激,冲激.....	(192)
鹰.....	(194)
橡树.....	(195)
越过海滩.....	(196)
布朗宁(五首)..... 屠岸译	(198)
琵琶的歌.....	(199)
夜会.....	(200)
晨别.....	(201)
前瞻.....	(202)
《阿索兰多》的跋诗.....	(204)
伊丽莎白·布朗宁(三首)..... 屠岸译	(206)
葡萄牙人的十四行诗第一首.....	(207)
葡萄牙人的十四行诗第六首.....	(209)
葡萄牙人的十四行诗第十四首.....	(210)
胡德(四首)..... 屠岸译	(211)
衬衫之歌.....	(212)
叹息之桥.....	(217)

今昔.....	(223)
静寂.....	(225)
琼斯(二首)	飞白译(226)
监狱的铁栏.....	(227)
囚徒致奴隶.....	(229)
阿诺德(一首)	飞白译(231)
多佛海滩.....	(232)
但丁·罗塞蒂(一首)	飞白译(234)
顿悟	(235)
克里斯蒂娜·罗塞蒂(一首)	屠岸译(236)
记着	(237)
斯温本(一首)	飞白译(238)
大地之英.....	(239)
哈代(一首).....	飞白译(241)
堕落的姑娘.....	(242)
豪斯曼(一首)	飞白译(244)
军队的步伐在街上响.....	(245)
布鲁克(一首)	屠岸译(246)
死者	(247)

英国民谣

两只乌鸦

有一回我独自走路的时候，
听见两只乌鸦同声一叹，
一只乌鸦对另一只说道，
“今天我们上哪儿去吃饭？”

“在古旧的泥沟那边，我看见
躺着个新近被杀的武士，
没有人知道这个，除了
他的鹰犬和美貌的妻子。

“他的猎犬打猎去了，
他的猎鹰衔野鸟回去了，
他的妻子有了新伴侣，
我们满可以美餐去了。

“你将坐在他惨白的颈骨上
我将啄出他漂亮的蓝眼珠，

让我们借用他金色的头发，
去把秃顶的窝巢修补。

“许多人，许多人为他悲叹，
可他去哪儿了，没有人知道。
只要他的白骨还暴露着，
风儿将永远在上面吹啸。”

芭芭拉·亚伦

在那快乐的阳春五月，
绿色的花蕾正在展开，
年青的吉美躺着将死去，
为了对芭芭拉·亚伦的爱。

于是他差人去到她镇上，
到她镇上去把她邀请：
“快到我亲爱的主人家去吧，
假如你就是芭芭拉·亚伦。”

慢慢地，慢慢地她起身走去，
慢慢地走到他躺着的地方；
她把帐子拉开了：“年轻人，
我想你生命就将消亡。”

“哦，我病了，病得不轻呵，
全是为了你芭芭拉·亚伦。”
“哦，别想我会来医好你，

哪怕你心中在流血不停！

“哦，你难道不记得吗，年青人，

你们斟满红酒的时辰，

连连祝别的姑娘们健康，

却不理睬芭芭拉·亚伦？”

吉美把面孔转向墙壁，

这会儿他已经面临死神：

“再会，再会，所有的好朋友，

请好好对待芭芭拉·亚伦！”

芭芭拉走过田野的时候，

她就听到了报丧的钟声，

丧钟敲出的每一声都说道：

“真正可怜呵，芭芭拉·亚伦！”

“妈妈呀，妈妈，快给我铺床，

让我在悲痛中躺下安息。

今天我爱人为我死了，

明天我为他停止呼吸。”

以上屠岸译

乔 叟

乔叟(Geoffrey Chaucer, 约1343—1400), 文艺复兴前期英国文学的奠基人。出生于伦敦一富裕的中产阶级家庭。曾进入宫廷, 任某伯爵夫人的少年侍从。曾随英王爱德华三世出征法国。1370至1378年之间, 经常出访欧洲大陆。家庭和丰富的经历使他对伦敦当时普通人民的语言极为熟悉, 他后来在文学作品中主要用伦敦方言进行写作, 这奠定了英国文学语言的基础。他吸收了法国、意大利文学传统, 开辟了英国文学一代现实主义文风。因此, 常被后人尊称为“英国语言之父”、“英国诗歌之父”。

主要作品有《坎特伯雷故事集》, 爱情故事长诗《特罗伊拉和克莱西德》等。